

УДК 81-26

Бекиров Рустем Александрович, кандидат филологических наук, доцент кафедры восточной филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии (СП) Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского

e-mail: rbekirov@mail.ru

Зерницына Екатерина Алексеевна, студентка 3 курса факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии (СП) Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского

e-mail: Zernitsyna1@yandex.ru

## АДЪЕКТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье делается попытка исследования особенностей адъективных фразеологизмов современного арабского языка. Ставятся следующие задачи: изучить и определить особенности перевода фразеологизмов. В ходе исследования установлены отличия адъективных фразеологизмов от других групп, а также приведены примеры.

Ключевые слова: фразеологизм, классификация, перевод, фразеологические единицы, арабский язык.

Bekirov Rustem Aleksandrovich, PhD, associate professor, Department of Eastern Philology, Crimean Tatar and Eastern Philology Faculty, Taurida Academy, V.I.Vernadsky Crimean Federal University

e-mail: rbekirov@mail.ru

Zernitsyna Ekaterina Alekseevna, 3rd year student of the Faculty of Crimean Tatar and Oriental Philology, Taurida Academy of V.I. Vernadsky Crimean Federal University

**Annotation:** adjective phraseological units of modern Arabic. The article makes an attempt to study the features of adjective phraseological units of the modern Arabic language. The following tasks are set: to study and determine the features of the translation of phraseological units. In the course of the study, the differences between adjective phraseological units from other groups were established and examples were also given.

**Key words:** phraseological unit, classification, translation, phraseological units, Arabic.

**Введение.** Фразеологизмы арабского языка являются малоисследованной областью, но составляют наиболее важную часть словарного состава любого языка. Они являются наиболее труднопереводимыми и, поэтому требуют огромного внимания при переводе, ведь необходимо передать смысл фразеологизма, не потеряв стилистическую функцию. Если в языке перевода нет аналогичных смысловых соответствий, то переводчику придется прибегнуть к поиску «приблизительного значения».

**Актуальность.** На настоящий момент арабский язык находится на новом этапе развития, являясь наиболее популярным языком из группы семитских языков. Число говорящих на арабском языке растет ежегодно и составляет около 300 миллионов человек. Благодаря этому, с каждым днем язык трансформируется, происходит пополнение новыми терминами, словами. «Несмотря на то, что арабский язык относится к числу изученных современных семитских языков, очень мало было посвящено исследованию фразеологизмов. Естественным, что в наше время является актуальным создание подобных словарей, изданий, статей и диссертаций для того, чтобы совершенствовать язык, повышать культуру арабского языка» [2, с. 4].

**Цель статьи** – рассмотреть фразеологические единицы (ФЕ) современного арабского языка, классифицировать и выявить их особенности, подробно

изучить адъективные фразеологизмы и привести примеры. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) найти и изучить научную литературу по заданной теме;
- 2) рассмотреть основные понятия, формулировки, касающиеся темы;
- 3) выделить типы фразеологизмов;
- 4) проанализировать фразеологические группы;
- 5) рассмотреть примеры;

Основными методами исследования будут: описательный, сравнительный, сопоставительный и метод сплошной выборки.

Теоретическая и практическая ценность.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в обширном представлении и более углубленном изучении классификации фразеологизмов. Практическая значимость исследования отражается в возможности использования полученных результатов дипломированными специалистами.

«Фразеология - научная дисциплина, которая изучает фразеологизмы или фразеологические единицы (ФЕ) языка. Под ними понимаются устойчивые неделимые сочетания слов, характеризующиеся закреплённостью определённого значения с большей или меньшей семантической целостностью и традиционностью употребления, их можно заменить одним словом, синонимом. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.» [5].

Наиболее широко фразеологические единицы (ФЕ) нашли свое отражение в священной книге мусульман – Коране. Примеры из Корана: "услада очей, успокоение очей" «قُرَّةُ عَيْنٍ» (букв.) "прохлада глаза (глаз)" (25:74, 28:9, 32:17); "пророк" «سِرَاجٌ مُنِيرٌ» (букв.) "светильник освещающий" (33:46); "порочить, поносить кого-либо; клеветать на кого-либо" «أَكَلَ لَحْمَهُ» (букв.) "есть мясо кого-либо" (49:12). «Книга оказывает огромное влияние на письменный и разговорный арабский язык. Если сопоставить фразеологизм классического арабского языка с фразеологическими единицами современного арабского

языка, то можно получить конкретное представление о развитии фразеологии арабского языка в целом» [7].

«За последнее время достигнуты значительные достижения в сборе и обработке лексики и фразеологии арабского литературного языка и диалектов, ее систематизации и классификации» [2, с. 7].

Классификации фразеологических единиц арабского языка

«Наиболее полную классификацию фразеологизмов арабского языка, с точки зрения их грамматической структуры, можно сделать, основываясь на классификации фразеологических единиц, предложенной академиком В. В. Виноградовым» [4]. Грамматические структуры ФЕ современного арабского литературного языка можно разделить на именные, адъективные, адвербиальные и глагольные:

1) Именные фразеологизмы.

Главный компонент в этом разряде является - имя существительное. Именные фразеологизмы обозначают лицо и предмет. Например:

"рог изобилия" «قرن الخصب» [1, с. 635];

"транжира" «ابو جيب مخزوق», (букв.) "отец дырявого кармана" [1, с. 151];

"краеугольный камень" «حجر الزاوية» [1, с. 157];

"позор" «وَصْمَةٌ فِي جَبِينٍ» (букв.) "пятно на лбу" [3, с. 714];

"суть дела" «بَيِّنَةُ الْقَصْدِ» [1].

В предложении именные ФЕ могут выполнять функции подлежащего (например, «он - добрый») и прямого дополнения.

2) Глагольные фразеологизмы – самые продуктивные и многочисленные.

Главный компонент в этом разряде является - глагол и деепричастие. Глагольные фразеологизмы выполняют основную для глагола семантическую функцию обозначать действие или процесс. Например:

"пропасть зря" «ذهب جفاء», (букв.) "он ушёл с порчей (испорченным)" [1, с. 277];

"совать свой нос" «حشر انفه» [1, с. 157];

"отложить дело в долгий ящик" «وضع الامر الى الخرج», (букв.) "он положил дело в переметную суму" [1, с. 215];

"оправдать доверие" «بَيَّضَ وَجْهَهُ» (букв.) "обелить чье-либо лицо" [1].

### 3) Адвербиальные фразеологизмы.

Они обозначают качество, обстоятельство действия или степень проявления признака, характеризуют лицо или предмет. Обычно в речи выполняют функцию обстоятельства. В речи они могут выступать в функции различных обстоятельств места. Например:

"бок о бок" «جنباً الى جنب» [6, с. 46];

"на ветер" «ادراج الرياح» [1, с. 250];

"во что бы то ни стало" «بجدع الانف», (букв.) "отсечением носа" [1, с. 120];

"плыть по течению" «إنجرف مع التيار» [1].

### 4) Адъективные фразеологизмы.

Такие фразеологизмы выражают качественную характеристику лица (мало каши ел, мухи не обидит, себе на уме, не от мира сего) или предмета (с иголочки, подбитый ветром, пальчики оближешь). Они выступают в качестве прилагательных и объединяют значение качественной характеристики человека. Например:

"неповоротливый" «ثَنِيْلُ الدَّمِّ», (букв.) "с тяжёлой кровью" [1];

"быстроногий" «خَفِيْفُ الرَّجْلِ», (букв.) "с легкой ногой" [1];

"нечист на руку" «خَفِيْفُ الْيَدِ», (букв.) "с легкой рукой" [1, с. 228];

"дальновидный" «ثاقِبُ الْفِكْرِ», (букв.) "пронзающий мыслью" [1];

"непоколебимый" «القلب ثابت», (букв.) "с твердым сердцем" [1, с. 108].

«Адъективные фразеологические сочетания иногда могут иметь формы степеней сравнения, например: "очень щедрый" «اجود من حاتم», (букв.) "щедрее, чем Хатим" [1, с. 155]. Некоторые устойчивые словосочетания используются в строго фиксированной грамматической форме» [2].

Целые разряды фразеологических единиц являются частично переосмысленными. Такими считаются адъективные и глагольные сравнения, в которых первый компонент употребляется в буквальном значении.

Таким образом, изучение фразеологии способствует повышению культуры речи, при правильном и уместном использовании придает языку особую выразительность, образность. Фразеологизмы арабского языка устойчивы, замена одного слова ведет к новому значению выражения. Некоторые фразеологические единицы используют часто и в каждом контексте они звучат по-иному, выражая свои оттенки смысла.

Список источников:

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: ок. 42000 слов / Х.К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1989. – 928 с.
2. Бекиров Р.А. Лексико-семантические особенности глагольных фразеологизмов современного арабского языка. Учебное пособие: Часть 1. – 112 с., 2016
3. Борисов В. М. Русско-арабский словарь / В. М. Борисов. – М. : Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с
4. В.В. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2-е испр. изд. М., 1972; В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М., 1977, с. 118-161
5. Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г. Практикум по лексикологии арабского языка - Казань: ТГГПУ – 138 с., 2009
6. Фавзи А.М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А.М. Фавзи, В.Т. Шкляров – М. : Русский язык, 1989. – 616 с.
7. Ушаков В. Д. Фразеология Корана : Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В. Д. Ушаков. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.